

**В. А. ЖУКОВСКИЙ**

---

**ТОМ СЕДЬМОЙ**

**ДРАМАТИЧЕСКИЕ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯ**

*Издание подготовлено  
О. Б. Лебедевой*



ЯЗЫКИ СЛАВЯНСКИХ КУЛЬТУР



РУКОПИСНЫЕ ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ РУСИ

Москва 2011

УДК 821.161.1  
ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8  
Ж 86

Томский государственный университет

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Министерства образования и науки РФ  
(ФЦП «Кадры» шифр 2010-1. 1-304-125, госконтракт № 14.740.110230)  
и Томского государственного университета

*Издано при финансовой поддержке  
Федерального агентства по печати и массовым коммуникациям  
в рамках Федеральной целевой программы «Культура России»*

### **Жуковский В. А.**

Ж 86 Полное собрание сочинений и писем: В двадцати томах / Ред. коллегия: И. А. Айзикова, Н. Ж. Ветшева, Э. М. Жилиякова, О. Б. Лебедева, А. В. Петров, И. А. Поплавская, Н. Б. Реморова, А. С. Янушкевич (гл. редактор). — Т. 7. Драматические сочинения / Сост., подгот. текстов, вступит. ст., примеч. О. Б. Лебедевой; Ред. А. С. Янушкевич. — М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2011. — 760 с.

ISBN 978-5-9551-0291-7

Полное собрание сочинений В. А. Жуковского впервые в эдиционной практике представляет наследие великого русского поэта в максимально полном на сегодняшний день объеме. Тексты Жуковского даны на основе критического осмысления всех известных автографов поэта и прижизненных публикаций.

В 7-м томе впервые в эдиционной практике собраны в единый специальный корпус текстов Жуковского все драматические произведения поэта, составляющие особый раздел в его творческом наследии. Кроме текстов драматических произведений Жуковского, опубликованных при его жизни и после его смерти в XIX—XX вв., в настоящий том вошли обнаруженные в архивах за последние 30 лет фрагментарные драматургические переводы Жуковского, образцы его диалогизированной прозы, а также конспекты и планы драм, в которых сохранились следы нереализованных драматургических замыслов поэта.

**ББК 83.3(2Рос=Рус)1-8**

*В оформлении фронтисписа использованы:  
страница черновой рукописи драматической поэмы «Орлеанская дева»  
с вложенной между листами тетради засушенной веточкой полевого  
растения *Ländlergras*, давшего название стихотворению Жуковского  
«Цвет завета», и портрет Жуковского; рисунок неизвестного художника  
(ИРЛИ, собр. А. Ф. Онегина-Отто, № 4341, 1812 г.)*

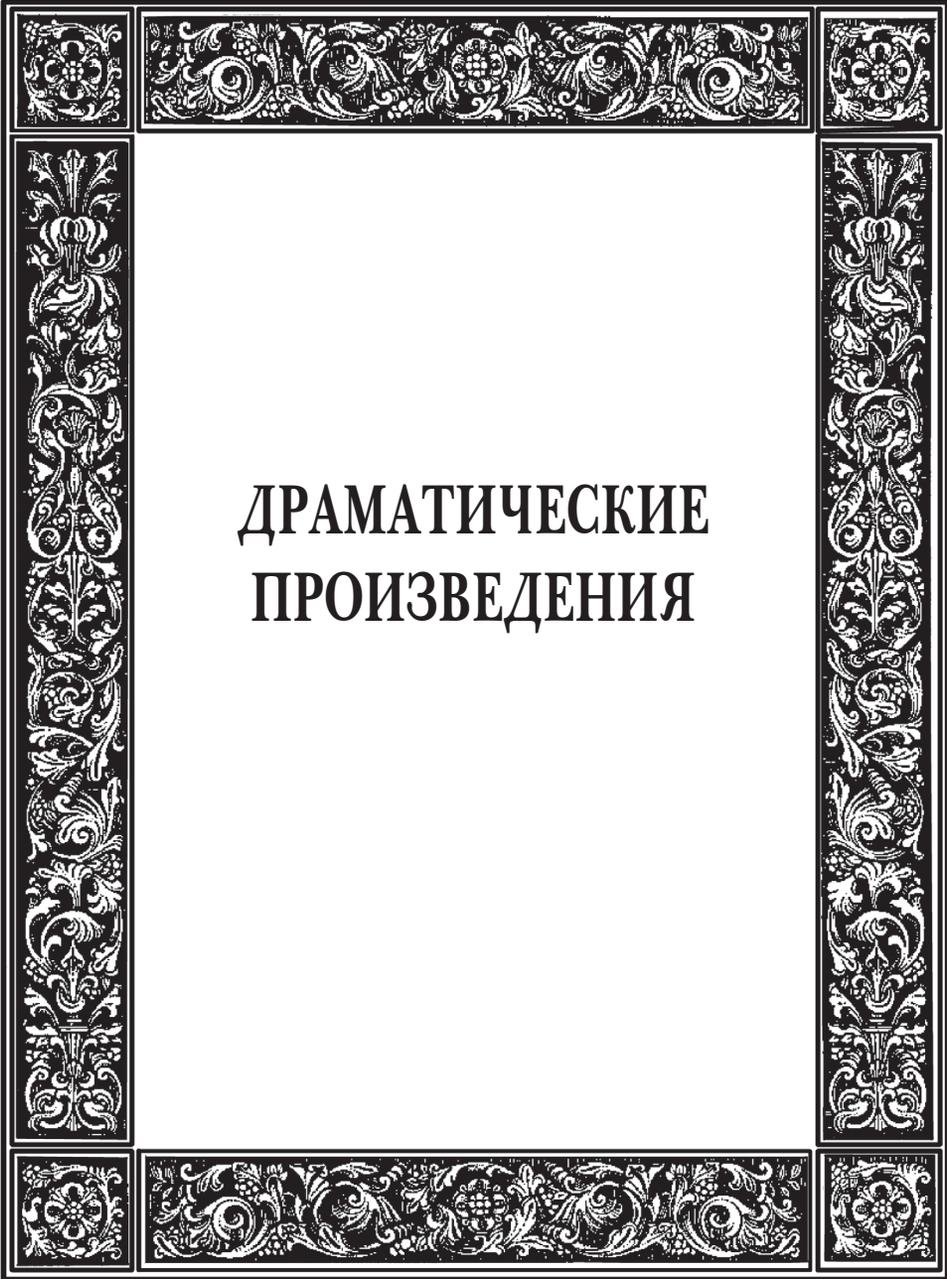
Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

ISBN 978-5-9551-0291-7

© О. Б. Лебедева. Редакция тома 7, 2011

© А. В. Петров. Фронтиспис, 2011

© Рукописные памятники Древней Руси, оригинал-макет, 2011



ДРАМАТИЧЕСКИЕ  
ПРОИЗВЕДЕНИЯ



## ЛОЖНЫЙ СТЫД

*Комедия в четырех действиях А. Коцебу*

Действующие лица:

*Советник Флаксланд*

*Жена его*

*Вильгельмина, его дочь*

*Эмма, их воспитанница*

*Капитан Эрлах*

*Фон Кугель*

*Виконт Мальяк*

*Фрелон*

*Мадам Моро*

*Иван, садовник*

### ДЕЙСТВИЕ ПЕРВОЕ

#### Явление 1

*Иван*

*(подрезывает деревья в аллее и ворчит про себя песню.*

*Немного спустя говорит)*

Сколько негодных растений! Здесь и везде — только не всюду их подрезывают. О! о! Когда бы мне можно было с своими ножницами забраться в кучу этих молодых вертопрахов! Щелк! щелк! так бы и летели головы. *(Зачинает петь, после говорит)* Бедный мой господин! прежде радость здесь цвела, как негодная трава, сама собою, во всех углах без всякого присмотра; теперь сделали из этого места густую аллею, так что и солнечные лучи не могут сквозь нее проникнуть. А палисадник из яблонь — и пропадает, как виола Матрионалис<sup>1</sup>, которую черви подъедают.

*(Он поет и работает.)*

## Явление 2

**Эмма**

*(идет с чулком тихо по театру и говорит, проходя)*

Здравствуй, Иван!

**Иван**

Здравствуйте, барышня! раненько вышли? роса велика — вы намочите ножки.

**Эмма**

Солнце светило мне прямо в окно! как же не выйти!

*(Уходит вон.)*

**Иван**

*(вслед за нею)*

Прекрасный цветочек! и она прячется, как созревшая земляника в траве!.. Боже ее сохрани от жадных воробьев — и наша Вильгельмина хороша — о! очень хороша! Но жаль только, что хочет подражать своей матушке. А из этого выйдет скоро то, что будут говорить только: *она была хороша!*

*(Он поет и работает.)*

## Явление 3

**Фрелон** *входит.*

**Фрелон**

Бонжур, метр Жан!

*(Иван глядит на него, усмехается и продолжает работать.)*

**Фрелон**

*(подходит ближе и кричит)*

Ей! Ей!

**Иван**

Чего тебе?

**Фрелон**

Я говорю: Бонжур, метр Жан!

**Иван**

А я говорю: поди к черту! Я честный старик — со мной не говори дурацким языком своим! слышишь ли? мусье Бунжур!

**Фрелон**

Метр Жан всегда ворчит!

**Иван**

Какой черт называет меня метр Жан! Меня зовут Иваном. Типун бы тебе на язык, французская пустомеля!

**Фрелон**

Иван! Иван! так кричат ослы!

**Иван**

Я это теперь слышу!

**Фрелон**

Метр Жан лучше!

**Иван**

Тебе все лучше — убирайся-ка прочь и не трогай меня более!

**Фрелон**

Кто осмелится тронуть медведя?

**Иван**

Да! медведь и треуха даст!

*(Он поет и работает.)*

**Фрелон**

Метр Жан, ареспектиссион<sup>2</sup> — перестань петь, у тебя дурен голос.

**Иван**

Кто мешает тебе идти отсюда...

**Фрелон**

Господин мой велел мне себя здесь дожидаться.

**Иван**

Так стань же в горох и пугай воробьев, чтобы хоть один раз в жизни быть к чему-нибудь полезным.

**Фрелон**

Ты шутишь слишком по-немецки!

**Иван**

За немецкий хлеб можно стерпеть и немецкую шутку.

**Фрелон**

*(махаясь)*

Нынче будет жаркий день!

**Иван**

В пруду довольно тины! полезай в нее, да сиди — так и не будет жарко!

**Фрелон**

А пропо<sup>3</sup>. Пруд надобно замечать!

**Иван**

*(испугавшись)*

Что?

**Фрелон**

Я говорю: пруд надобно замечать!

*(Иван глядит на него, усмехается, поет и работает.)*

Дай только моему господину жениться на твоей барышне, тогда все дело пойдет другим чередом!

**Иван**

Твоему господину? на барышне? на Вильгельмине?

**Фрелон**

Да! да! Господин виконт намерен забыть все, чем он обязан светлейшим предкам своим.

**Иван**

Право! Но Вильгельмина, верно, не позабудет, чем она себе обязана!

**Фрелон**

Мон ами, господин мой привык кружить дамам головы.

**Иван**

Да, верно, всякая будет сумасшедшая, если его при себе потерпит!

**Фрелон**

Потише, метр Жан, не очень! Мне стоит сказать одно только слово, и ты будешь в немилости у моего господина.

**Иван**

Е! е!

**Фрелон**

К тому же, между нами сказано, я очень сомневаюсь, чтоб он тебя при себе оставил!

**Иван**

Неужто!

**Фрелон**

Огородничать-то ты, может быть, горазд, но, мон ами — признаться, у тебя нет вкуса.

**Иван**

Ой ли?

**Фрелон**

Деревья, аллеи, тюльпаны — хороши для Голландии, но мы этого не любим. Мы хотим хороших ситов, необыкновенностей, эрмитажей, памятников!<sup>4</sup>

**Иван**

О! о!

**Фрелон**

Ты стар, мон ами, мало видел хорошего. Иль фо льви пасье сон иньоранс<sup>5</sup>. Ты все еще можешь остаться помощником; но мы примем к себе француза, знающего человека; ан, метр Жан, тогда-то придется тебе пойти в школу.

**Иван**

Мне пойти в школу!

*(Сходит со скамьи.)*

**Фрелон**

То ли еще будет — мы до всего доберемся. Из этого тинистого пруда сделаем Дианину Купальню, а из беседки Китайский Киоск.

**Иван**

Киоск! ах ты, проклятая болтушка!

*(Берет лейку и плескает ему на ноги.)*

**Фрелон**

*(бегая от него)*

Метр Жан! Метр Жан! что это значит?

**Иван**

Дианина Купальня, мусье Бунжур!

**Фрелон**

Метр Жан! перестань! Говорят тебе, перестань!

**Иван**

Если это тебе не нравится, так убирайся в Киоск.

*(Бегает за ним по театру.)*

#### **Явление 4**

*Советник и прежние.*

**Советник**

Иван! Что ты делаешь?

**Иван**

Поливаю негодную траву!

**Советник**

Знаешь ли ты, чей он слуга?

**Иван**

*(ворча)*

Как не знать! Каков поп, таков и приход.

**Фрелон**

*(обтирая ноги платком)*

Метр Жан очень шутлив.

**Советник**

Где твой господин?

**Фрелон**

Конечно, еще на бале.

**Советник**

*(принужденно смеючись)*

Браво! вот что называется танцевать!

**Фрелон**

Перед утром выслал он меня и велел здесь себя дожидаться.

**Советник**

*(все с принужденным тоном)*

Без сомнения, господин виконт проводит жену мою?

**Фрелон**

О, конечно! мой метр умеет обращаться в свете.

**Советник**

Весело ли там было?

**Фрелон**

О, очень! Госпожа советница танцует...

**Советник**

Много ли было гостей?

**Фрелон**

Много! очень много! Госпожа советница в полночь окружена была престрашною толпою...

**Советник**

*(стараясь скрыть свое смятение)*

Только, чтоб она не простудилась, схавши домой.

**Фрелон**

Она отпустила назад свой фаэтон, потому что господин Кугель предложил ей свою карету.

**Советник**

Господин Кугель; он в городе! я этому очень рад!

**Фрелон**

Он прискакал сюда вчерась во весь опор — скочил с лошади и прямо на бал... Метр Жан так меня измочил, что я должен попросить мою...

*(Он делает поклон и исчезает.)*

## Явление 5

*Советник и Иван.*

*Советник*

Скажи мне, Иван — я был у бассейна — на что все деревья оплетены цветочными гирляндами?

*Иван*

А я почему знаю? Госпожа советница приказала! Я оборвал все розовые кусты в саду для этого!

*Советник*

На что же это?

*Иван*

Спросите ее! Она хочет сделать — этот негодяй, который теперь ушел отсюда, назвал мне это как-то по-французски, а мусье Роза, прикмахер, перевел — это называется — ха! ха! ха! — танцевальный завтрак. Повара проработали всю ночь, а девушки, не переставая, терли шоколад!

*Советник*

*(с принужденным равнодушием)*

Право?

*Иван*

*(мотая головой)*

Ей! ей! Уже два года, как такой шум завелся в саду, что и соловьи все разлетелись.

*Советник*

Что ж нужды, Иван! только бы радость всегда вила здесь гнездо свое.

*Иван*

Да, да, радость хорошая птичка, однако ж, право, улететь ей отсюда, как вороне!

*(Советник вздыхает и ищет скрыть свое смятение.)*

*Иван*

Не сердитесь на меня, милостивый государь, я старый, седой ваш слуга, который видел, как вас крестили, — вы росли и всегда были веселы. Но, бывало, когда вашим товарищам хотелось во что-нибудь

играть, то вы всегда играли с ними так, как они того желали, хотя без всякого для себя удовольствия. Право, вы точно то же и теперь делаете! понимаете ли?

**Советник**

*(смеясь)*

Если я мог быть снисходительным к своим товарищам, то как же не быть к доброй жене моей.

**Иван**

Но молодому человеку можно больше снести, нежели человеку в летах. Деревцо гнется, а дерево ломается, Если, например, до пятидесяти лет проживешь одинаким манером, то уже иначе жить не скоро захочется.

**Советник**

Жена моя молода, а мне уж за сорок — кому ж быть снисходительнее? *(С жаром.)* Притом же она заслуживает всю мою доверенность, она такая милая, такая добрая жена...

**Иван**

Все это очень хорошо, но только бы она не трогала моего прекрасного сада!

**Советник**

А чем она тебе мешает?

**Иван**

Ах, любезный мой господин! этот сад кажется мне раем. Отец мой — царство ему небесное! — был в нем садовник; я в нем родился, в нем был и воспитан и после того, научившись в Голландии садоводству, не выходил из него ни на пядь — всякое плодовитое дерево выхожено мною! Я думал: там за рощей есть пустое местечко, заросшее травой, никто про него не знает, — там я посадил несколько берез у плетня и по вечерам играю там на свирели...

**Советник**

Ну!

**Иван**

Так думал я — тебе только стоит хорошенько попросить твоего господина, может быть, он тебя и схоронит под этими деревьями.

*Советник*

Не сомневайся в этом, добрый старик!

*Иван*

Боже мой! кто знает, долго ли будут стоять бедные мои березы. Госпожа советница столько затевает лишнего — стены хочет сломать, весь луг усадить молодыми деревцами, провести кривую дорогу, сделать гору для муз — и Бог знает что!.. Тогда где уцелеть моим березам!

*Советник*

Твоих берез никто не тронет.

*Иван*

Если не хотят оставить этих лип, то кому нужна до берез моих?

*Советник*

Каких лип?

*Иван*

*(показывая на липы)*

Разве вы позабыли ваших воспитанников? вы и сестрица ваша Филиппина посадили их вместе, в день рождения вашей доброй матушки.

*Советник*

О, я это очень помню!

*Иван*

Вы тогда были очень еще молоды, были меньше этого розового кусточка, а сестрица ваша немного побольше. Только что вы воткнули корни в землю, то обхватили их ручонками и поцеловались, а матушка ваша обтирала себе слезы и сказала: Иван, береги эти деревья! Я это в точности исполнял по сю пору! Ну, теперь они стали большими деревьями, и мне велят их срубить. Нет, я не могу этого сделать! Рука у меня затрясется, когда я с топором подойду к ним.

*Советник*

Кто же велит срубить их?

*Иван*

Госпожа советница говорила, что когда сидит в беседке, то эти липы портят перспективу.

**Советник**

Нет нужды! их никто не должен трогать! Слышишь ли, Иван, я от тебя этого требую.

**Иван**

Слышу, сударь!

**Советник**

Одни только эти липы вспоминают мне о бедной сестре моей!

**Иван**

К сожалению!..

**Советник**

Верно, жена моя этого не знала?

**Иван**

Может статья! Вчерась она в первый раз об этом говорила. Я думаю, что замысловатый господин француз ей такие вещи в голову сует. Он тогда был тут, прыгал, скакал кругом ее и растоптал здесь гряду огурцов, а там земляничный куст. Я думаю, что госпожа советница им очень занимается.

**Советник**

*(с скрытою чувствительностью)*

Неужели?

**Иван**

Она ни разу на него не покосится!

**Советник**

С ним очень весело!

**Иван**

Да, болтать-то он умеет изрядно, равно как и мусье его валет шамбр<sup>6</sup>. Этот шалун уже хвастался свадьбою...

**Советник**

*(со скоростью)*

Какою свадьбою?

**Иван**

Я не могу этого сказать. Только совсем не верю его вранью.

**Советник**

*(в сторону)*

Итак уже слуги об этом болтают. *(Хочет говорить, но удерживается.)*  
Довольно, Иван! Я помешал тебе в твоей работе. Я худо спал сегодня и для того так рано встал с постели!

**Иван**

Эмма уже с полчаса как здесь!

**Советник**

Эмма? где она?

**Иван**

Она сидит и вяжет — там, у розового куста.

**Советник**

*(крича вдаль)*

Здравствуй, Эмма!

## **Явление 6**

*Эмма и прежние.*

*Иван опять берется за работу свою и вскоре исчезает.*

**Эмма**

Здравствуйте, батюшка! Я думала, что вы еще почивали.

**Советник**

Нет, я встал в одно время с тобою! — и не знал, что ты здесь, иначе мог бы пройти мимо твоей комнаты и не на цыпочках... Но что дашь ты мне, если я тебе скажу радостную весть?

**Эмма**

Вы шутите, батюшка! скажите лучше *возвратишь*; ибо все, что я имею, ваше!

**Советник**

Мое? совсем нет! Ты мне ничем не обязана, кроме одной кровли, под которой ты живешь; за остальное платит удивительный друг мой, с рубля до полушки, из своего малого жалованья.

**Эмма**

Но может ли он заплатить за отеческую любовь вашу?